

## Критика и Бібліографія.

**А. Мюллера. Історія іслама съ основанія до новѣйшихъ временъ.**  
Переводъ съ нѣмецкаго подъ редакціей прив.-допента *Н. А. Мѣдникова*.  
Томъ III, СПБ. 1896, стр. 448. Т. IV, СПБ. 1896, стр. 271. Цѣна 5 руб.

Въ свое время мы уже сообщали читателямъ «Этногр. Обозрѣнія» о выходѣ первыхъ двухъ томовъ этого издания и тогда же отмѣтили всю необходимость появленія труда Мюллера на русскомъ языкѣ. Конечно, и трудъ Мюллера не свободенъ отъ нѣкоторыхъ послѣднѣхъ заключеній. Напр., въ т. III, стр. 212, суфизмы Саадія характеризуются, «какъ кроткая и чистая, въ высшей степени разумная жизненная философія». Оставляя въ сторонѣ субъективный вопросъ о степени разумности, мы все же постыгаемъ видѣть кротость и чистоту у того писателя, который (наприм., во 2-ой половинѣ Голистана) произносить такія сентенции: «Не держи себя волкомъ, но не держи себя и овцою, чтобы тебя не сѣкли волки», «Ни съ другомъ, ни съ врагомъ не доводи до крайней степени ни дружбы, ни вражды: быть можетъ, ты съ другомъ нѣкогда поссоришься, съ врагомъ помиришься», «Будь скрытенъ съ людьми и, даже говоря къ головѣ стѣнѣ, будь остороженъ: быть можетъ, за стѣною тебя подслушиваютъ». Едва ли можно назвать такія правила кроткими и чистыми... Однако, не смотря на подобные *lapsus calami*, трудъ Мюллера остается очень цѣннымъ, и появленію русскаго перевода нужно радоваться.

Къ сожалѣнію, переводъ далеко не всегда удовлетворителенъ. Очень часто онъ тяжелъ, а иногда прямо грѣшилъ противъ русской фразеологии: «Полный остроумія и ума, ему все же въ умственномъ отношеніи недоставало глубины» (III, 73), «Хотя и будучи довольно независимъ», (III, 120), «Погашеніе восстания» (III, 97), «его достойная (т. е. цѣнная) исторія» (IV, 198); съ подобными неуклюжими фразами можно, разумѣется, примириться, но въ другихъ случаяхъ прямо извращенъ смыслъ: «Чингиз-ханъ считался монголомъ» (III, 294) вм. «быть вѣмъ извѣстенъ, какъ монголь»; иной читатель подумаетъ, пожалуй, что Чингиз-ханъ вовсе не былъ монголомъ. «Мы, нѣмцы, до сихъ поръ еще негодуемъ, когда наши дѣды рассказываютъ намъ о бѣдствіяхъ наполеоновского времени: но что значитъ это двѣнадцатилѣтнее недовольство въ сравненіи съ цѣльми двумя столѣтіями (турецкими раздоровъ)?» (III, 209). У насъ нѣгль подъ руками нѣмецкаго текста Мюллера (рекензія эта пишется въ одной

изъ отдаленныхъ деревень Ливана, куда нельзя было перевезти много книгъ съ собою), но, очевидно, тутъ произошло какое-то недоразумѣніе при передачѣ подлиннаго термина (*Unfriede?* раздоры) <sup>1)</sup>. Послѣдняя строка т. III, стр. 121 содержитъ или грубую ошибку или (что вѣрѣбѣ) описку: «ученія» вм. «чтений».

Нѣкоторыя изъ неточностей перевода не извинительны потому, что переводъ, повидимому, дѣлялся людьми, свѣдущими въ восточныхъ языкахъ: восточные языки должны были бы помочь переводчикамъ въ уразумѣніи нѣмецкаго текста. Книга «Балила и Димна» названа *волшебными* сказками (III, 49). Неужели такъ и у Мюллера? <sup>2)</sup> «Бахръ по-арабски—море, или большой потокъ» (III, 182), — не потокъ, а рѣка; по-нѣмецки и то и другое — *Strom* (рѣка идегь о Нилѣ). «Бустанъ—садъ увеселеній» (III, 213). Слово «бустанъ» значить просто «фруктовый садъ», и если у Мюллера написано *Lustgarten*, то надо было перевести «пріятный садъ»; «садъ увеселеній» имѣть по-русски свое особое значеніе, не го-дающееся для заглавія творенію Саадія. Сочиненіе Низамія «Хамсе» объясняется какъ «пятерица» (III, 213). Для пяти поэмъ годится название «пятерица», а «пятерней» обыкновенно называютъ пять руки. Девизъ Тимура: «расті—русти» переводится «право—сила» (III, 292) и называется линембрѣемъ. Русскій читатель непремѣнно пойметъ «сила» въ смыслѣ подлежащаго, но будеть недоумѣвать, въ чемъ же здѣсь лице-мѣрие. На самомъ же дѣль слово «расті» значить по-персидски «правда» или «правота», и у Мюллера, очевидно, написано *Recht* (ср. выраженіе: *ich habe Recht* — я правъ). Слово «факъхъ» обыкновенно переведено въ точности: «правовѣдѣ», но на стр. 268, т. IV — «правовѣрный»;ѣроятно, это простая описка. Прозвище «Утрусь» переведено «нѣмой» (III, 40), а оно значить «глухой».

Мюллѣръ, составляя свою книгу, издавалъ ее выпусками. Иногда въ послѣдующихъ выпускахъ онъ поправлялъ ошибки предыдущихъ. Въ русскомъ переводе, да вѣдьковъ въ такомъ, фирмѣ котораго согласился взять на себя ориенталистъ-специалистъ, слѣдовало бы не повторять ошибокъ Мюллера, а сразу же ихъ исправлять. Между тѣмъ переводчики этого не сдѣлали. Бѣдный русскій читатель, изучая исторію Багдада (т. II), не догадается, конечно, что въ ней есть ошибки, очень серьезные, отмѣченныя лишь въ исторіи Персіи (т. III, примѣч. къ стр. 25). Такжѣ едва ли догадается читатель, что свѣдѣнія, сообщенные во II т. (стр. 336), объявляются въ т. III, стр. 264, какъ «непростительный lapsus calami, который, быть можетъ, можно извинить только его чудо-вишнностью». Читателю и въ голову не придется сомнѣніе, потому что въ другихъ случаяхъ онъ видитъ примѣчанія редакціи, оспаривающія какое-

1) Въ оригиналѣ Spanne: „was aber will diese Spanne von einem Dutzend Jahren sagen gegen zwei ganze Jahrhunderte?“ — Дальнийшія догадки г. редактора на счетъ отдельныхъ выражений въ оригиналѣ вполнѣ спра-ведливы. *Ped.*

2) Въ подлинникѣ просто: *Märchensammlung. Ped.*

нибудь миѣніе Мюллера, и по неволѣ подумаетъ: что не оговорено редакціей, то, значитъ, несомнѣнно.

Правописаніе собственныхъ именъ—вообще правильно, но иногда есть и ошибки. Мы оставимъ въ сторонѣ имена европейскія (въ томъ числѣ даже «Тиръ Вильямъ Муиръ I, 263, вм. «Сэръ Уильямъ Мьюръ») и отмѣтимъ только нѣкоторыя восточныя. Нѣмецкое з породило у переводчиковъ неправильный начертанія: «Ист-аль-мульхъ» (III, 127, вм. «Иззъ»), «Азисъ» (III, 159 вм. «Азизъ»), «Хассанъ» (III, 287—288, много разъ, вм. «Хасанъ»), «Сиръябъ» (IV, 51, вм. «Зиръябъ»); Исмаилъ всегда называется Измаиломъ. Вм. «ти» написано «ши» въ «Синдшарь» (III, 158). Ез прозвищу Нуреддина «аль-Меликъ ас-Салихъ» (т. е. «благой царь») добавлено примѣчаніе: «выговаривать х твердо, какъ въ словѣ: можъ (III, 169)»,—ну и выйдетъ вмѣсто «благого царя» «царь сдиратель шкуры»<sup>1)</sup>. Мюллеръ, очевидно, написалъ «Sâlih» и долженъ былъ сдѣлать примѣчаніе насчетъ h,—не то нѣмцы совсѣмъ не произносили бы его. Наибольшій курьезъ вышелъ у переводчиковъ съ армянскими лѣтописцемъ Фомой изъ Медзона<sup>2)</sup>: они его называютъ «Томасъ фонъ Медцофъ» (III, 292, 314).

Самымъ существеннымъ недостаткомъ русскаго изданія мы считаемъ изобилие хронологическихъ опечатокъ. Вотъ, напр., нѣсколько, которыхъ намъ бросились въ глаза при самомъ бѣгломъ чтеніи, откуда мы заключаемъ, что ихъ гораздо больше: Смерть Якуба Саффара 875 г. (III, 34—вм. 878); окончаніе «Шах-наме Фирдоусіемъ 1001 г. (III, 70,—вм. 1011); взятіе Хорезма Сельджуками 1042—1043 г. (III, 87—вм. 1045—1046); принятие атабекомъ азербайджанскимъ титула «султанъ» датировано по христіанской эрѣ вѣрою (1191), но годъ гижиры указанъ невѣрно: 581 вм. 587; нападеніе Тогрула III на Рей—1394 (III, 147,—вм. 1194); годъ смерти Нуреддина Махмуда, «пріобрѣтшаго неувидаемую славу и всемирно-историческое значеніе», показанъ 1179 (III, 158), а онъ умеръ въ 1174 г.,—значить, прибавлено пять лишнихъ лѣтъ неувидаемой славы; смерть Кызыджъ-Арслана II—1292 (III, 179,—вм. 1192); обѣ Альфараби сказано, что этотъ знаменитѣйшій изъ арабскихъ философовъ жилъ гораздо позднѣе эпохи сельджуковъ и хорезмшаховъ (III, 209), а онъ жилъ еще до наступленія еп; царствованіе Артуна показано 1291—1295 (III, 275,—вм. 1284—1291); взятіе Багдада Тимуромъ—1491 (III, 332,—вм. 1401); Узунъ Хасанъ—1149 (III, 353,—вм. 1449).

Мы очень жалѣемъ, что г. Мѣдниковъ согласился дать свою фирму не вполнѣ удовлетворительному переводу.

*A. Крымский.*

1) Что касается звука С вначалѣ, то будетъ ли онъ писаться съ буквою „синъ“ или „садъ“, значение этого слова въ народномъ языкѣ остается неизмѣннымъ:—„сдиратель шкуры“.

2) О немъ см. *Etude sur Thomas de Medzoph et sur son histoire de l'Arménie au XV siècle*, par F. Nève. Paris 1855.